

اللهجة الجزائرية وما يقابلها من اللهجة المصرية

عبد الناصر علي معريش



أسرد للنشر الإلكتروني



ASRUD

للنشر الإلكتروني

تأليف: عبد الناصر علي معريش

تدقيق: خديجة الشرجي.

تصميم غلاف: شيماء يونس.

تنسيق وتصميم داخلي: دينا زهران.

© جميع الحقوق محفوظة، لا يسمح بنسخ أي جزء من هذا الكتاب بأي شكل من الأشكال وبأي صيغة أو التصرف فيه بأي أسلوب من الأساليب بدون إذن خطي مسبق من الناشر والمؤلف معاً.

الناشر / أسرد للنشر الإلكتروني

الوتساب الخاص بالدار: 01113536610

البريد الإلكتروني:

asrud.for.e.publishing@gmail.com

إنَّ الآراء الموجودة في هذا العمل لا تعبر بالضرورة عن رأي دار أسرد للنشر.

اللهجة الجزائرية وما يقابلها من اللهجة المصرية.

ASRUD

للنشر الإلكتروني

عبد الناصر علي معريش الجزائري

مقدّمة

ما من شكّ في أنّ العرب على اختلاف عاداتهم وتقاليدهم وثقافتهم، يتطلّعون دائماً إلى التّواصل مع بعضهم البعض، نظراً للروابط المشتركة التي تجمعهم وتوحدهم من دينٍ ولغةٍ وتاريخٍ وحضارةٍ، إلا أنّ القليل منهم من ينجح في ربط علاقاتٍ وصلاتٍ مع بقية إخوانه في وطننا العربي الكبير.

فالأغلبية السّاحقة تتراجع وتعدّل في نهاية المطاف عن التّواصل.

فهذا طالبُ العلم الطّمّوح المستشرف لغدٍ أفضلٍ يراوده الحلم بإكمال دراسته في ربوع وطننا العربي، لكنّه يستيقظ دائماً على حقيقةٍ، تجعل حلمه صعب التحقيق.

وذاك السّائح المولّي وجهه شطر أوروبا وأمريكا يُمنيّ النّفس كلّ عامٍ باستكشاف المعالم السّياحية لوطنه

العربي، إلا أنّ الأعوام تمضي محولةً الأمنياتِ إلى
حسراتٍ.

والشيء نفسه ينطبق على رجل الأعمال الذي يتردد في
إنهاء الصفقات التجارية.

وقلّ مثل ذلك على العامل المهاجر الساعي لتحسين
مستواه المعيشي وضمان مستقبله.

والشباب الراغب في تكوين صداقاتٍ جديدةٍ وجادةٍ من
الدول العربية، والأستاذ الساعي لتحسين المستوى
العلمي والمساهم في التنمية، والشباب الراغب في الزواج
من فتياتٍ عربياتٍ، والداعية الساعي إلى تنوير الأمة
بدينها وتبصيرها بحقوقها وواجباتها.

إنّ هذه النماذج من وطننا العربي وغيرها يزهدا في
التواصل، وحبّ التعرف أداة هامة، لا تقل أهمية عن
اللغة العربية نفسها؛ ألا وهي اللهجة العربية أو اللهجات
العربية المنتشرة في وطننا العربي.

وهذا الكتاب الذي أضعه بين يدي القارئ والمواطن
العربي يتناول على وجه الخصوص اللهجة الجزائرية وما
يقابلها من أختها اللهجة المصرية.

أملاً أن يكون لبننةً جديدةً من لبنات الوحدة والنهضة
العربية، وداعماً لأسس وركائز الاتصال والتواصل
والتعارف بين مختلف الشعوب العربية، شاكرًا للذين
سبقوني في هذا المجال، فمنهم استفدت وبفضلهم أفدت
وشكرًا.

ASRUD

للنشر الإلكتروني

توطئة وملاحظات

1. يجب ألا ينظرَ إلى هذا الكتاب على أنه بحثٌ أكاديميٌّ

أو قاموسٌ لغويٌّ، بل على أساس أنه كتابٌ عاديٌّ

ككلِّ الكتب الأخرى، أنجز بمجهودٍ فرديٍّ. الهدفُ

منه تعريف الإنسان العربيِّ بالمشرق العربي

باللهجة الجزائرية.

2. مفردات اللهجة الجزائرية الأصيلة أقرب إلى

مفردات اللغة العربية، أمّا المفردات الدخيلة فقد

تسلّلت مع الاستعمار الفرنسي للجزائر.

3. أحصينا حوالي 221 كلمةً متشابهةً في اللفظ والمعنى

معاً أو قريبةً منه.

4. هناك عدة كلماتٍ لها نفس اللفظ، وتختلف في

المعنى ولا نعرف سبب ذلك.

5. نتوقع أن يستغرب إخواننا المشاركة من لفظ

بعض الكلمات الجزائرية، خاصةً الكلمات ذات

الأصل الفرنسي والتي جزّرها الجزائريون، بحيث لم
تعدّ لا عربيةً ولا فرنسيةً.

6. كما نتوقّع أن يستغرق بعضُ القراء في الضحك من

بعض المفردات، وبذلك نكون قد أدخلنا بعض

السّرور على أنفسهم.



ASRUD

للنشر الإلكتروني

الإهداء.

إلى أمي وأبي وإخوتي وأخواتي عامةً
وإلى معلمي وأساتذتي خاصةً أهدي هذا
الكتاب.

للنشر الإلكتروني

التشكرات

أتوجه بالشكر الجزيل إلى من ساهم من بعيدٍ أو قريبٍ
في إنجاح هذا العمل وإخراج هذا الكتاب للنور.

للنشر الإلكتروني

المحور الأول: أيام الأسبوع

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
السبت	السَبْتُ
الأحد	الحَدُّ
الاثنين	لَثْنِينُ
الثلاثاء	الثَلَاثَةُ
الأربعاء	لأَرْبَعَا
الخميس	لْخَمِيسُ
الجمعة	الجَمْعَةُ

الفصول الأربعة:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
الربيع	الرَبِيعُ
الصيف	الصِيفُ
الخريف	لَخْرِيفُ
الشتا	الشَتَا

ASRU

أشهر السنة:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
توت	النَّايْرُ
بابة	فُورَاوُ
هاتور	مَغْرَسُ
كيمك	يَبْرِيْرُ
طوبة	مَآيو

أْمَشِير	يُونِيُو
بَرْمُوْدَة	يُوْلِيُو
بَشْنَس	أَغْشَتْ
بُوْونَة	شُوْتَمَبْرُ
أَبِيْب	تَوْبَر
مَسْرِي	أُوْنْبَرُ
النَّسِيء	دُوْجَمَبْرُ

الاتجاهات الأربعة:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
الشرق	الشَرْقُ
الغرب	الغَرْبُ
الشمال	الشَّمَالُ
الجنوب	الجَنُوبُ

المحور الثاني: الأرقام من واحد (1) إلى عشرة (10)

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
واحد	وَاحِدْ
تين	زُوجْ
ثلاثة	ثَلَاثَة
أربعة	رَبْعَة
خمسة	خَمْسَة
ستة	سِتَة
سبعة	سَبْعَة
تمنية	ثَمْنِيَة
تسعة	تِسْعَة
عشرة	عَشْرَة

المحور الثالث: المناسبات والأعياد الدينية

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
صوم رمضان	صِيَامُ رَمَضَانَ
ليلة القدر	لَيْلَةُ الْقَدْرِ
ليلة النصف شعبان	الشَّعْبَانِيَّة
محرم	مُحَرَّم
عاشوراء	عَاشُورَا
عيد الفطر	عِيدُ الصَّغِيرِ
عيد الأضحى	عِيدُ الْكَبِيرِ
مولد النبي	المُولُودُ
الإسراء والمعراج	الإِسْرَاءُ وَالْمِعْرَاجُ

كلمات تستعمل عادةً خلال شهر رمضان المعظم:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
الصوم	الصِيَامُ
السحور	السُّحُورُ
الإمساك	الإِمْسَاكُ
الإفطار	الفُطُورُ
الصلاة	الصَّلَاةُ
السجادة	زَرْبِيَّةُ الصَّلَاةِ
رمضانكم كريم	صَحَّةَ رَمَضَانِكُمْ
تقبل الله الصيام	صَحَّةَ فُطُورِكُمْ
سحور طيب	صحة سحوركم
الأذان	الآذَانُ
المؤذن	المُؤَدِّنُ
الإمام	لِيِمَامُ
المسجد	الجَامَعُ

الإقامة	الإقامة
الفجر	الفجر
الظهر	الظهر
العصر	العصر
المغرب	المغرب
العشا	العيشا
الوضوء	لُوضُو
التراويح	التراويح
الدعا	الدُوعَا
الطريزة	الميدة
الطاولة	الطابلة
الأكل	الماكلة
الغدا	الغدا
السهرة	السهرة
الهريسة	قَلْبُ اللوز
الحلي	الزلابية
الزلابية	الخفاف
الشطة	الهريسة

كلمات تستعمل خلال عيد الفطر المبارك:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
عيد مبارك أو عيد سعيد	صحة عيدكم أو عيدكم مبروك
ينعاد علينا وعليكم	أَتُعِيدُوا وَ أَتَزِيدُوا
أتحمم	أندوَشْ
ألبس	نَلْبَسْ
هدوم	أَحْوَايْجْ
كندرة	صُبَّاطْ
قميص	أَقْمِجَّة
بنطلون	سَرْوَالْ

حلوى	الحلوة
الزيارة	الزيارَة
العزومة	العَرْضَة
الهدية	الهِدِيَة
الصدقة	الصِدْقَة
المصاري	الدَّرَاهِم
الزكاة	الزَّكَاة

كلمات تستخدم خلال عيد الأضحى المبارك:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
الأضحية	كَبْشُ العَيْدِ
الذبح	الدُّبِيْحَة
السلخ	السُّلِيْحَة
اللحمة	اللَّحْم
الشحم	الشَّحْم
العظم	العُظْم
جلد الخروف مع الصوف	الهَيْدُورَة
رأس الخروف	الزَّلِيْف

القرون	القُرُونُ
القوائم	الكَرْعِينُ
الأحشاء	الدُّوَارَة وَالكَرْشَة
الكبدَة	الكَبْدَة
الرئتين	الغَرْنُوقُ
القلب	الْقَلْبُ
الطحال	الطِّحَالُ
الحج	الْحَجُّ
العمرة	العُمْرَة
وقفَة عرفَة	الْوَقْفَة
التكبير	التَّكْبِيرُ
مكة-المدينة المنورة	مَكَّة-المَدِينَة

المحور الرابع: محور العائلة

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
أبوي -يابا- والدي	بابا-بويا-آبا
مامتي-والدتي	يما
أخوي-أخويا	خويا
أختي	أختي
عمي	عمي
عمتي	عمتي
خالي	خالي
خالتي	خالتي
جدو- بابا جدو	جدي- بابا الشيخ
ستي	جداتي-يما الكبيرة-أماني
العيلة	العائلة
الراجل	الراجل
الست	المرا

النسا	النسوان-الستات
الرجال	الرجالة
الذراري	الأولاد
البنات	الصبايا
الطفل	الواد
الطفلة	البنت
المصغر	الشب
السي	السيد
المدام	الهانم

ASRUD

للنشر الإلكتروني

المحور الخامس: المهن

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
المعلم-الأستاذ	الشيخ
الطبيب	الطبيب
الممرض	الفرملي(1)
الممرضة	الفرملية(2)
المهندس	الجنيور(3)
الصيدلي	الفرمسيان(4)
المحامي-الأفوكاتو	المحامي-البوقاطو(5)
القاضي	الجوج-(6)القاضي
البناء	الماسو(7)
البوسطجي	الفاكتور(8)
النجار	النجار
الحداد	الحداد
التاجر	التاجر
السواق	الشوفار(9)
البواب	العساس
الجزار	الجزار

الخضرجي	الخضار
اللبان	اللبان
المصوراتي	الصوار
الصحفي	الصحافي
الخباز	الخباز
الشرطي	البوليسي (10)
الشحاذ	الطلاب
الحمال	الحمال
القهوجي	القهواجي
المؤجر	الكراي
الطباخ	الطباخ
ضابط الشرطة	الكوميسار (11)
الجندي	الجندي
الصيد	الصيد
الفلاح	الفلاح
العرافة	الشوافة

إنّ الكلمات المرقمة من (1) إلى (11) هي كلمات ذات أصلٍ فرنسيّ، جزأها الجزائريون؛ لذا وجب كتابتها على أصولها الفرنسية لإزالة أيّ التباس عن القراء الكرام، ونفس الشيء مع بقية كلمات الكتاب المرقمة.

- 1/l'infirmier-2/l'infermière-3/l'ingenieur-
4/lepharmacien-5/l'avocat-6/lejudge-7/lemaçon-
8/lefacteur-9/lechauffeur
10/le policier-11/le commissaire

ASRUD

للنشر الإلكتروني

المحور السادس: أ/الضمائر

أنواع الضمائر	اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
ضمائر المتكلم	آني	آنا
	إحنا	احنا
ضمائر المخاطب	انت	انت
	انتي	انت
	انتو	انتوما
ضمائر الغائب	هو	هو
	هي - هما	هي - هوما *للجمع*

ب/ أسماء الإشارة:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
ده	هذا
دي	هاذي
دول	هاذو
هاذول هاذولا هاذولاك	هادوما

ج/ أدوات الاستفهام:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
وين	وين
امتا	ويكتا
بأكم	قداش أشحال

د/ظرف الزمان:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
النهارده	اليوم
امبارح	البارح
بكرة	غدوة
الأسبوع	السمانة
الشهر	الشهر
السنة	العام
دي الوأت	ذرك
بعد بكرة	غير غدوة
بعدين	أمبعد
النهار	النهار
الليل	الليل
الصبح	الصباح

ك/ظرف المكان:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
بجنب	قدام
خلف- ورا	مور
على اليمين	على ليمنة
على اليسار- عشمال	على ليسرة
تحت	تحت
فوق	فوق
اللفة	الدورة

المحور السابع: الألوان

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
أبيض	أبيض
أسود	أكحل
أحمر	أحمر
أصفر	أصفر
أخضر	أخضر
برتقالي	تشيبي
بنفسجي	فيولي(1)-مع اضافة نقطتان للفاء.
أسمر	أسمر
رمادي	أرمادي
بني	قهوي
أزرق	أزرق
أمزركش	أمزرقط
كاروهات	كاروات(2)

violet-2/petit carreaux/1

المحور الثامن: بعض الصفات

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
طويل	أطويل
قصير	أقصير
ضعيف	أضعيف
قوي	قاوي
فقير	فقير
غني	غاني
عالي	عالي
واطي	هابط
غالي	غالي
رخيس	أرخيس
أبلاش	باطل
مريض	أمريض
صحيح-سليم	أصحيح
سريع	يزرب
أسرع	أزرب-خف

باطي	بطيء
تعبان-عيان	تعبان
عطشان	عطشان
شبعان	شبعان
نعسان	نعسان
كاره	زهقان
أمنارفي (1) مع اضافة نقطتان للفاء.	أمعصب-عصبي
فرحان	فرحان
مشغول	مش فاضي
فارغ	فاضي
أمعمر	مليان
خدام	شغال
بطل	بطل
قاعد	قاعد
واقف	واقف
قاعد-نايض	صاحي
راقد	نايم

رايح	رايح
جاي	جاي
حرامي	سارق
حلو-كويس	أمليح- أشباب
بعيد	أبعيد
قريب	أقريب
حلوة	شابة
حلو	أحلو
مر	مر
مالح	مالح
كثير أوي	بزاف
قليل-شواي	شوية
جاد	سيريو(2)

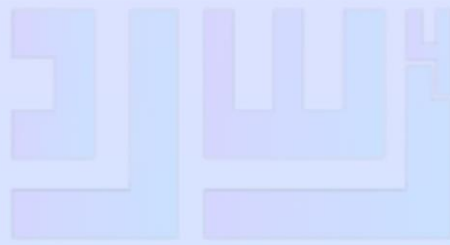
1/nerveux-2/sérieux

المحور التاسع: التعليم

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
المدرسة	ليكول-(1)المدرسة
الفصل-القسم	الكلاصة(2)
الصف	-النيفو-(3)السنة
ابتدائي	ابتدائي
إعدادي	متوسط
توجيهي	ثانوي
بكالوريوس	ليسانس
دكتوراه	دكتورا
المعلم-الأستاذ	الشيخ
المعلمة-الأبلة	الشيخة
الطالب	الطالب
الطالبة	الطالبة
الطالبة	الطالبة
المدير	المدير
المديرة	المديرة
المكتبة	المكتبة

كلية	معهد
جامعة	جاميعة
كتاب	كتاب
دفتر	كراس
قلم-سيالة	قلم

1/l'école-2/la classe-3/le niveau



ASRUD

للنشر الالكتروني

المحور العاشر: بعض أسماء الخضر والفواكه والمكسرات والبقوليات والعجائن وبعض البروتينات والدسم.

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
بطاطا	بطاطا
جزر	زرودية
لفت	لفت
بصل	ابصل
ثوم	ثوم
فول	فول
بازلا	جلبانة
بندورة	طوماطيش
خرشوف	خرشف
ارضي شوكي	قرنون
الزهرة	شيفلور(1)
الملفوف	الكرمبيط
الكوسة	القرعة
القرع	الكابويا

الشمندر	البيطراف (2)
الخس	الشلاطة-السلطة
البقدونس	المعدنوس
الكزبرة	القصبر
الفلفل الحلو	الطرشي
الفلفل الحار	الحار
الفاصوليا	الماشطو (3)
باذنجان	بيضنجان
الخيار	الخيار
التمر	التمر
التين	الكرموس
الزيتون	الزيتون
الموز	البنان (4)
التفاح	التفاح
الخوخ	الخوخ
المشمش	المشماش
الزعرور	المشيمشة
البطيخ	الدلاع

البتيخ	الشمام
الكانطالو(5)	شمام أبو شبكة
حب الملوك	الكرز
الزبيب	الزبيب
لانجاص	الإجاص
التشينة	البرتقال
المندرين	اليوسفي
العنب	العنب
الكليمونتين	الكلمنتينا
البومينو(6)	البومني
البلوط	البلوط
الكاوكاو	القول السودانى
اللوز	اللوز
الجوز	الجوز
البندق	البندق
العدس	العدس
الروز	الرز
اللوبيا	اللوبيا

الفريكة	الفريك
الحنطة	المرمز
الحمص	الحمص
المفتول	الطعام
المعكرونة	المقرون
المعكرونة	السباقيتي
الدقيق	السميد
البيض	البيض
السماك	الحوت
لحم الدجاج-لحم الفراخ	لحم الجاج
الجبنة	الفرماج(7)
المارتديلا	الكاشير
اللبن	الرايب
لبن زبادي	ياوورت
الزبدة	الزبدة
السمنة	السمن
الطحين	الفرينة(8)

1/le chou-fleur-2/le betterave-3/le machteau-
4/le banane-5/le cantalou-6/le pomino-7/le
fromage-8/la farine



ASRUD

للنشر الالكتروني

بعض السوائل:

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
المية	الما
العصير	الحي (1) العصير
الزيت	الزيت
عسل	أعسل
خل	خل
خمرة	الشراب
الكاز	القاز-مع اضافة نقطة للقاف
الكحول	لالكول (2)
الحليب	الحليب
القهوة	القهوة
الشاي	لاتاي (3)

1/le jus-2/l'alcool-3/le thé

المحور الحادي عشر: بعض الأماكن

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
محطة الباصات	التارمينيس (1)
محطة القطار	لاقار (2)
موقف التاكسي	ستاسيون تاكسي (3)
الساحة العامة	لابلاس (4)
الشط-البلاج	لابلاج (5)
المينا	المرسى
الملعب-الستاد	السطاد (6)
	البارك (7)
النفق	التينال (8)
البريد	البوسطة (9)
البنك	البونكة (10)
الجامع-المسجد	الجامع
الفندق-البنسيون	لوتال (11)
الشقة	البارطمة (12)
الفلا	الفلا (13)

القصر	القصر
المسبح	لابيسين (14)
المقهى-الكافيتيريا	القهوة
المسرح	المسرح
السنا-السيما	السينيما
المستشفى	السيطار

1/le terminus-2/la gare-3/station-taxis

4/la place-5/la plage-6/le stade

7/le parc-8/le tinelle-9/la poste

10/la banque-11/l'hôtel-12/l'appartement

13/le villa-14/la piscine

المحور الثاني عشر: حوار اللقاء أو المقابلة

اللهاة المصرية	اللهاة الازائرية
السلام عليكم-مرحبا	السلام عليكم-صحة
أزاك	واش راك
أكويس-تمام-عال	أملح-لاباس-صافا(1)
الحمد لله	الحمد لله
سلامتك	يعطيك الصحة
كيف أمورك؟	واش الأحوال؟
أزايهم؟	واش راهم؟
أنت فين؟	وين راك؟
بتعمل إيه؟	واش راك تخدم؟
مهيتك كم؟	قداش تخلص؟
عاوز إيه؟	واش راك حاب؟
أزايها؟	واش راهي؟
أزايو؟	واش راه؟
أنت مين؟	اشكون أنت؟
ليش	أعلاه- أعلاش
هيك-كده	هكذا-هكذا

ابق على خير	تصبح على خير
بالسلامة	مع السلامة - و أنت من أهله
الله ايسلمك	تسلم
اسمح لي	لو سمحت
صحة	شكرا



ASRUD

للنشر الإلكتروني

المحور الثالث عشر: بعض الأفعال المتداولة بكثرة بين

الناس

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
خذ	هاك-شد
أديني	هات-آرا
روح	روح
تعال هون	أرواح
كل	كول
اشرب	اشرب
نم	ارقد
قوم	نوض
إصحى	نوض
بشترى	نشري
بأجر	نكري
باقرا	نقرا
بأكتب	نكتب
بأدور	انحوس
بتفسح	أنحوس

عاوز	حاب-باغي
بسبح	أنعوم
باركب	نركب
خذ راحتك	ريح
باصعد	نطلع
بنزل	ننزل-نهبط
بقلع	نقلع
بغرس	نغرس
بزرع	نزرع
بصنع	نصنع
نعمل	أندير-أنواسي
بطلب	نطلب
بقطع	انقطع
بجري	نجري
بمشي	نمشي
بسكن	نسكن
برمي	نرمي
بكتب	نكتب

نبعث	ببعث
نرسل	برسل
أنوصي	بوصي
نضرب	بضرب
نبكي	بعيط
نضحك	بضحك
نتبسم	ببتسم
نهدر	بحكي
نتمسخر	بهمزر
أنسافر	بسافر
أنعيط	بنده
أنعيط	بصرخ
نقطع	بمر
نتزوج	بتجوز
انطلق	بطلق
أنربي	بربي
نعرض	بعزم
أنسامح	بسامح

أنوصل	بوصل
نعرف	بعرف
أنخاف	بخاف
نشطح	برقص
انغني	بغني
أنصفق	بصفق
أنحب	بحب
نحيا	بحيا
أنعيش	بعيش
أنموت	بموت
نحرق	بحرق
مرقتها	زودتها
مرقتها بزاف	زودتها حبتين

المحور الرابع عشر: بعض الأسماء المتداولة بكثرة

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
المطار	المطار
الطيارة	الطيارة
العربية	الطاكسي (1)
السواق	الشيفور (2)
الجواز	الباسبور (3)
التذكرة	البيبي (4)
التأشيرة	الفيزا (5)
السفارة	السيفارا
السفير	السفير
القنصلية	الكونسيلة (6)
البيت	الدار
الحديقة	الجاردينا (7) الجنينة
الصالة	الصالة (8)
الغرفة	الشامبرا (9)
المطبخ	الكوزينة (10)

قاعة الاستقبال	الصالون(11)
غرفة المعيشة	صالا مونجي(12)
غرفة النوم	شامبر أكوشي(13)
الممر	الكولوار(14)
الباب	الباب
الشباك	التاقة
البلكونة	البالكون(15)
التلفون	التيليفون(16)
الخلوي	البورتابل(17)
الحنفية	العين
الحمام الإفرنجي	الصال دو بان(18)
المرحاض	بيت الما-لي تواليت(19)
الصابون	الصابون
الشامبو	الشامبوان(20)
المنشفة	السريطة(21)
العطر	الريحة
الشرشف	ليزار

المخدة	الوسادة
الخزانة	الدولاب
الجار	الجار
الباطيما(22)	العمارة
الطريق	السكة
الزنقة	الشارع
الحومة	الحارة
القرية	الكفر
لمدينة	المدينة
المارشي-(23)السوق	السوق
السوبرمارشي(24)	السوبر ماركت
الكانوت	البقالة
الفيتينة(25)	المحل
الريستورا(26)	المطعم
التلفزيو(27)	التلفزيون
البوست(28)	الراديو
بوست كاسات(29)	المسجل
الكاسات(30)	الشريط

الساتالايت	البارابول(31)
الدش	الديمو(32)
الريموت كنترول	التيلي كوموند
الثلاجة	الفريجيدار(33)
المكيف	الكليما تيزار(34)
الباص	الكار(35)
الكهربا	التريسي تي(36)
النور	الضو
الكاز	القاز
الأزاة	القرعة
الثريا	الثريا

للنشر الإلكتروني

1/le taxi-2/le chauffeur-3/le passeport-4/le
billet-5/le visa-6/le consulat-7/le jardin-
8/Lasalle-9/la chambre-10/la cuisine-11/le
sallon12/Lasalle à manger-13/la chambre à
coucher-14/le couloir-

15/le balcon-16/le téléphone-17/le portable-

18/la salle de bain

19/les toilettes-20/le champoing-21/la

serviettes-22/le bâtiment

23/le marché-24/le super-marché-25/la vitrine-

26/le restaurant

27/le télévision-28/le poste(le radio)-29/le

poste cassette-

30/la cassette-31/le parabole-32/le démo-33/le

télécommande

34/le climatiseur-35/le car(le bus)-

36/l'électricité

المحور الخامس عشر: كلمات مهمة

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
نعم-آه-ايش	أنعم-واش-واشنو
لا	لا لا
لسه	مازال
أم-أو-ولا	ولا
صح	بصح-صح
غلط	غالط
مين	أشكون
قبل	اقبل
و افق	اقبل
ايش فيه	واش كاين
ولا اشي	والو
فشني	ماكاش
خلص	أخلاص
كفاية	أخلاص-بركات-يزي
ابق سلم	سلم عليه-سول-سال عليه
صافح	أخمس

واشنو هذا	شوهاذ-ايش هاذ
واش عندك	ايش عندك
بدل	غير
أحسب	عد
احلف	أحلف
ازعف	زعل
أفرح	فرح
أضحك	ضحك
اهرب	هرب
بالعقل	شوي شوي
بالزور	بقوة
بعد-حايد	ابعد
اعطس	عطس
يتثاوب	يتثاءب
أنصرع	أنغم
أنجرح	جرح
امرض	مرض
أبرا	شفي

الدوا	الدوا
غصبا عنك	بالسيف
ماعندي - مابدي - ماباخذ	ماعنديش - مانديش
مادخلت	مأدخلتش
ماخرجت	مأخرجتش
ماأكلت	ماأكلتش
ما شربت	ماشربتش
مانمت	مأرقدتش
ماسهرت	مأسهرتش
مابخذاها	مانديهاش
مابأقرا	مانقراش
ما بشتري	مانشريش
ما بأروح	مأنروحش
ما بحبك	مأنحبكش
ما باكرهك	مانكرهكش
ما باستحملك	مانحملكش

المحور السابع عشر: الأطباق الجزائرية

الأطباق الرئيسية
الطعام باللحم مع المرققة والخضرة والحمص
شوربة فريك باللحم أو الدجاج
روز باللحم أو الدجاج
الدوارة (وجبة بأحشاء الخروف أو العجل)
البوزلوف (وجبة برأس الخروف أو العجل وقوائمها)
البركوكس باللحم أو الدجاج
الرشطة باللحم أو الدجاج مع المرققة والخضرة
طعام بالفاول والجلبانة واللبين (المسفوف)
لحم مقلي أو مشوي
دجاج محمر
المثوم
الكباب

الأطباق الثانوية:

البوراك باللحم المرحي
شوربة بالعدس
ماقرون
سباقيتي
عدس
أجواز
لوبيا
فريت أوملات (بطاطا مقلية مع بيض مقلي)
فريت (بطاطا مقلية- (أوملات) بيض مقلي)
بطاطا مرحية
سمك مقلي
سمك مشوي
سمك بالفرن (بالبصل والطماطم)

السلطات والمحاشي:

سلطة الشلاظة بالزيتون والبيض المغلي
سلطة البطاطا المسلوقة بالبصل والطماطم والخيار
سلطة الفلفل الحلو بالطماطم
دولمة قرعة*
دولمة باذنجان*
دولمة طرشي*
دولمة طماطم*
دولمة بطاطا*

ASRU

*الدولمة عند الجزائريين هي المحشي وبالتالي فإنّ دولمة بطاطا مثلاً تعني محشي بطاطا.

المحور الثامن عشر: الأطباق المصرية

الأطباق الرئيسية
الكشري
الملوخية (بالأرنب، أو باللحمة، أو بالدجاج)
البامية (بالأرنب، أو باللحمة، أو بالدجاج)
القول المدمس والحمص
المسبحة
الطعمية
لحم مقلي
لحم مشوي
دجاج محمر-كبدة مقلية- الكباب

الأطباق الثانوية:

الكفتة
العدس
اللوبيا
الشوربة

المعكرونة باللحم المفروم
فطائر ومعجنات بالجبننة
سمك مقلي-سمك مشوي
فطائر ومعجنات باللحم المفروم
فطائر ومعجنات السبانخ
بطاطا مقلية
بيض مقلي
فليفله مقلية
بازنجان مقلي
بندورة مقلية

للنشر الالكتروني

السلطات والمحاشي:

سلطة الخس بالزيتون
سلطة الخيار بالبندورة
المتبل
محشي كوسة
محشي فلفل
محشي باذنجان
محشي بطاطا
محشي بندورة
محشي الكرنب-محشي ورق العنب

المحور السادس عشر: أ/الطبيعة وبعض الظواهر

الطبيعة

اللهجة المصرية	اللهجة الجزائرية
الأرض	لرض
السما	السما
القمر	لقمر
النجم	النجمة
البحر	لبحر
الشاطئ	الشط
الموج	الموجات
النهر	الواد
الجبل	الجبل
الرابية	التل
الغابة	الغابة
الشجرة	الشجرة
الوردة	الوردة

الزهرة	النوارة
الصحرا	الصحرا
الرمل	الرمل
الحر	السخانة-الحمان
البرد	البرودة
المطر	الشتا
الثلج	الثلج

الهوا	الريح
الرعد	الرعدة
البرق	البرق
السحاب	السحاب
الضباب	الضباب
الغبار	الغبار
الشروق	الشروق
الغروب	الغروب
الشمس	الشمس
البرد	التبروري

البحري	نسيم البحر
القبلي-الشهيلي	رياح الخماسين_السيروكو

ب- بعض الحيوانات الأليفة والطيور وحيوانات أخرى

اللهجة الجزائرية	اللهجة المصرية
القَطُّ-القَطَّة	البسه-المهر-الهرة
الكلب-الكلبة	الكلب-الكلبة
لَحْمَارٌ-لَحْمَارَه	الحمار-الأتان
العَوْدُ-العَوْدَة-المهر-المهرة	الحصان-الفرس-المهر- المهرة
البغل-البغلة	البغل-البغلة
الجمل-البعير-الناقة	الجمل-البعير-الناقة
الجَاغَة-السَرْدُوكُ-الفلوس	الفرخة-الديك-الصوص
الدَانْدُو(1)	الديك الرومي
البط-الوز	البط-الوز
الحمام-ليمام	الحمام-اليمام
الزَوَاوَشُ	الطيور-العصافير
الزر زور-المَقْنِينُ-الحجل-	الزرزور-الحسون-الحجل-

السمان	السمان
الذئب-الثعلب-الأسد-	الذئب-الثعلب-السبع-
النمر-الضبع	النمر-الضبع
الفيل-الزرافة-الغزال	الفيل-الزرافة-الغزال-
الثعبان-الأفعى-التمساح	الحنش-اللفعة-
	الكروكوديل (2)
القنفذ-اليربوع-الأرنب	القنفوذ-الجربوع-القنينة
الثور-البقرة-العجل	العجبي-البقرة-الوكريف
الكبش-الخروف-النعجة	الكبش-الخروف-النعجة
التيس-العنزة	العتروس-المعزة

1 /ladinde_2 /le crocodile

للنشر الإلكتروني

المحور التاسع عشر: بعض الحلويات الجزائرية التقليدية للمناسبات والأعياد

حَلْوَة الطَّابِعِ
الغَرِيبِيَّة
المَقْرُوطُ
التُّشَارَاكُ
البَقْلَاوَة
صَبِيْعَاتُ لَعْرُوسَة
لِي صَابِلِي
القُرْيُوشُ
بَاتِيْسِرِي (1)
حَلْوَة الطَّابِعِ
الغَرِيبِيَّة
المَقْرُوطُ
التُّشَارَاكُ
البَقْلَاوَة

صَبِيعَاتٌ لَعْرُوسَةٌ

لِي صَابِلِي

الْقُرْيُوشُ

بَاتِيسْرِي (1)

1/pâtisserie



ASRUD

للنشر الإلكتروني

المحور العشرون: بعض الحلويات المصرية التقليدية للمناسبات والأعياد

عَجْمِيَّة
غَرِيْبَة
كَعْكُ العِيد
مَعْمُولُ
بَسْكَوْتُ
صَوَابِعُ زَيْتَبُ
أُمُّ عَلِيٍّ
البَسْبُوسَة
الكَيْكُ
لُقْمَة القَاضِي
مَفْرُوكَة اللُّوزُ

صور خاصة بالأطباق الجزائرية والمصرية

والحلويات الجزائرية والمصرية:

أسماء الأطباق والحلويات الجزائرية كما هي مرقمة من 1

إلى 21

- 1/ الطعام أو المفتول -2/ الرشته بالدجاج-3/ طاجين
- الزيتون-4/ المثوم-5- شوربة الفريكة-6/ طاجين الحلو-
- 7/ خبز الفطير-8/ البوزلوف-9/ الكباب-10/ سلطة مشكلة-
- 11/ سلطة الخيار والطماطم-12/ دولمة قرعة-13/ حلوة
- غريبة-14/ قلب اللوز-15/ الطمينة-16/ المبرجة -
- 17/ بقلاوة-18/ مقروط معسل-19/ العرايش-
- 20/ قنيدلات-21/ رزمة العجوزة.



ASRUD







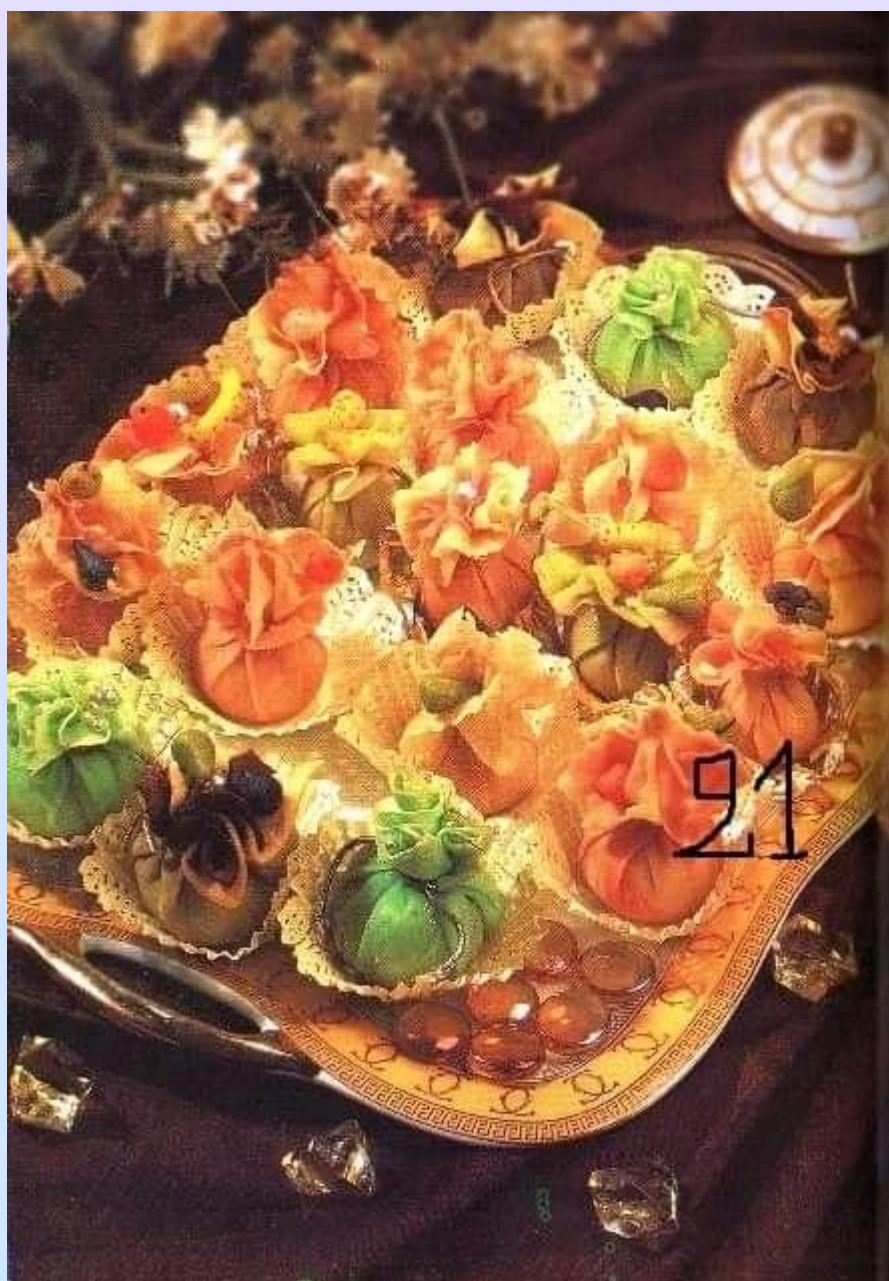












أسماء الأطباق والحلويات المصرية كما هي مرقمة من

1 إلى 21

- 1/الكشري-2/طبق ملوخية-3/طبق بامية-4/شوربة
- العدس-5/طبق فول مدمس-6/طبق حمص-
- 7/فلافل*الطعمية*-8/الكفتة-9/سمك مشوي-
- 10/سلطة مشكلة-11/محاشي مشكلة-12/الفتة-
- 13/العيش-14/مهلبية-15/أم علي-16/كنافة-
- 17/قطايف-18/بلح الشام-19/زلاية-20/صوابع زينب -
- 21/بسبوسة



ص

ASRUD

للتشر الإلكتروني



4





ASRUD





9

ASRUD

النشء الالكترول



10



12









ASRUD



قائمة المراجع:

1. بالنسبة للمحور الأول: أشهر السنة الجزائرية

والمصرية

مصدرها الإنترنت وبالضبط موقع ويكيبيديا الموسوعة الحرة. هذه الأشهر تعرف بالأشهر الفلاحية ولقد كانت إلى زمنٍ قريبٍ متداولةً ومتعارفٌ عليها كثيراً بين الناس، إلاّ أنّ الغزو الفكري أو الثقافي قضى عليها لدرجة أنّها لم تعد تتداول حتى في أوساط الفلاحين لا في مصر ولا في الجزائر مع الأسف الشديد اللهمّ إلا في بعض المناسبات (كالاحتفال بيوم 13 يناير (جانفي) في الجزائر والذي يرمز إلى بداية العام الفلاحي، ولقد استبدل معظم الناس هذه الأشهر بالأشهر الميلادية أو الغريغورية).

2. الصور الخاصّة بالأطباق الجزائرية والمصرية،
والحلويات الجزائرية والمصرية مصدرها الإنترنت.
3. بقية المحاور هي من بنات أفكار الكاتب ومجهوداته الشخصية.



ASRUD

للنشر الإلكتروني

نبذة موجزة عن المؤلف:

هو عبدُ الناصرِ علي معريش من مواليد سنة 1963م.
 بالقبة ضواحي العاصمة زاول تعليمه الابتدائي،
 فالمتوسط، ثمّ الثانوي بمدينة الأربعاء ولاية البليدة في
 سبعينيات وثمانينيات القرن الماضي، تحصّل على أثرها
 على شهادة البكالوريا توجيهمي عام 1985م.
 مكّنته من الالتحاق بمعهد العلوم الاقتصادية بجامعة
 الجزائر والحصول على إجازة دبلوم اللسانس في العلوم
 الاقتصادية فرع العلوم المالية، واشتغل بالتدريس
 حيث درّس اللغة العربية والاجتماعيات في سلك التعليم
 المتوسط والمحاسبة ومبادئ الاقتصاد والقانون بمراكز
 التكوين المهني.

مكّنته أسفاره إلى بلاد الشام خاصّة سوريا والأردن من
 تعلّم وإتقان مختلف اللهجات العربية، بسبب احتكاكه

بمختلف أفراد الجاليات العربية، ومنه راودته فكرة إنجاز
هذا الكتاب الذي بين أيدي القراء، بالإضافة إلى كتبٍ
أخرى في نفس المجال.

..



ASRUD

للنشر الإلكتروني

الخاتمة

تختلف اللهجة الجزائرية باختلاف المناطق والسكان الناطقين بها، فللشرق والغرب الجزائريين لهجتها، وللشمال والجنوب لهجتها، ولقد اخترنا تأليف هذا الكتاب باللهجة أهل الشمال الوسط؛ لاستقطابه لأكبر عدد ممكن من السكان والمنحدرين من جهات الوطن الأربعة، كيف لا والعاصمة الجزائرية (الجزائر)، تقع في الشمال وبالضبط في وسط هذا الشمال، ولما كانت اللهجة الجزائرية قريبة في معناها ومبناها من لهجات دول المغرب العربي كاللهجة التونسية والمغربية والليبية وبدرجة أقل الموريتانية، فإن إخواننا في المشرق العربي وبفضل اطلاعهم على هذا الكتاب، وكأنهم اطلعوا على لهجات المغرب العربي بطريقة غير مباشرة، وهذا لعمري من جملة الفوائد التي يتضمنها هذا الكتاب، والذي نرجو أن يفيد قراءنا الأعزاء.